Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwrócił zatem tysiąc sto (sykli) srebra swojej matce. Matka zaś powiedziała do niego: Poświęciłam to srebro całkowicie\* z mojej ręki JAHWE ze względu na mojego syna, aby zrobić odlew bożka.\*\* \*\*\* Zwracam (je) teraz tobie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Lub: Poświęcam całkowicie, pf. zdecydowania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odlew bożka, ּומַּסֵכָה ּפֶסֶל , lub: (1) bożka i odlew; (2) bożka rytego i powleczonego (srebrem). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 20:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zwracam (je) teraz tobie : słowa te umieszczane są jako zakończenie wypowiedzi syna w w. 2, choć w tym miejscu również mają one sens: sufiks rm w pauzie przybiera formę podobną do sufiksu rż. [↑](#footnote-ref-5)